

GUINAANG BONTOK TEXTS

The *Mangmang* Ceremony for a Sick Person (Text C12)

- 1. Mo masakit nan ipogaw, mangmangandas nan manok ta makaan, kaymo way kaat ay algew ya adi kakaan, ayaganda nan in-apok.**

1. If a person is sick, they perform a *mangmang* chicken sacrifice for him so that (the sickness) will go away, but if after how many days and it has not gone away, they call a person to perform a divination ceremony.
- 2. Ilaena nan nanakit an siya.**

2. He sees what it is that is making him sick.
- 3. Mo kanana en ispilito nan inkatey ad ilit ay aksidinti, paaneyda nan abat si nan dalan ay binoknagna ay saeban.**

3. If he says that it is the spirit of someone killed in the outskirts of the village by accident, they send someone with an *abat*¹ offering to the place where the trail that he went to work on enters the village.
- 4. Nan makwani en abat, dowan geged ay watwat, tapey, ya kinyog.**

4. What is called the *abat* offering, (it consists of) two slices of meat, rice beer, and a young chicken.
- 5. Isdan nan ispilito di, ta ipeg-anana nan sinakitna.**

5. That is for the spirit to eat, so that it will release the one it is making sick.
- 6. Isaalda di nan abat, palpalenda nan manok si man-edda, paymo adi kakaan, ya kanan ges nan in-apok en bog-is, enda ges bog-is an nan payew, ay pokayan, kak-aot ay payew, batnong, ya posel.**

6. After they take home the *abat* offering, they kill the chicken they wait for, but if (the sickness) does not go away, and the diviner says to have a bog-is ceremonial sprinkling, they go to sprinkle rice beer at the pond field, at the spring, the newly made pond field, the boundary dikes, and the posts.
- 7. Isaalda nan bog-is, palpalenda nan manok paymo botog.**

7. After they take home the rice beer used for sprinkling, they kill a chicken or a pig.
- 8. Inangnenda di, ya adi kakaan nan insakit, kanan nan in-apok en adida pagibeken.**

8. If they have done that, and the sickness has still not gone away, the diviner will say that they have not satisfied (the spirits).
- 9. Masapol ay baboy nan maisangbo ay maikag-aw.**

9. A pig will be necessary for a *sangbo* daytime sacrifice.
- 10. Maamongda nan amam-a ay mangiwatwat ya mangilang, ta gomawis nan nasakit.**

10. The old men gather to share in the distribution of cooked and raw meat, so that the sick person will become well.

NOTES

¹ *abat* 'meeting'